

Traducción de literatura juvenil

Dictado por Vanesa Fusco

Fecha de inicio: miércoles 2 de octubre de 2024

Días y horarios: miércoles 2, 9, 16, 23 y 30 de octubre; 18:30 a 20:30 horas (GMT-3)

Período del curso: 5 semanas

Duración de cada clase: 2 horas

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom y Google Classroom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idioma en que se dicta el curso y par de idiomas de las actividades: El curso se dicta en castellano y se trabajará con el par inglés>español.

Destinatarios/as: Estudiantes de traducción y traductores con interés en la literatura juvenil y la traducción creativa.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Explorar las características de la literatura juvenil y su traducción
- Desarrollar estrategias para la resolución de los problemas de traducción más habituales en la literatura juvenil
- Conocer cómo es el trabajo con editoriales y las pautas que suelen dar

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Contenido:

CLASE 1: Introducción a la traducción de literatura juvenil: características, géneros, desafíos. El español neutro. Normas de estilo y glosarios. La jerga juvenil y cápsulas culturales. Tarea: traducción de un fragmento de una comedia romántica.

CLASE 2: Puesta en común de la tarea N.º 1. Humor y juegos de palabras. Tarea: traducción de una conversación de chat de una novela de realismo mágico.

CLASE 3: Puesta en común de la tarea N.º 2. Introducción a la traducción de poesía con metro y rima. Tarea: traducción de un poema de una novela fantástica.

CLASE 4: Puesta en común de la tarea N.º 3. Traducción de novelas gráficas. Neologismos. Tarea: traducción de un fragmento de una novela gráfica.

CLASE 5: Puesta en común de la tarea N.º 4. Ideas para empezar a trabajar con traducciones de literatura juvenil y cómo son los procesos editoriales. Cierre.

Descripción:

Cada semana, se hará un encuentro virtual sincrónico en el que la docente expondrá sobre los distintos aspectos de la traducción de literatura juvenil detallados en el programa y presentará ejemplos de problemas, con el fin de explorar entre todos distintas estrategias para su resolución. De tarea, los alumnos traducirán fragmentos de obras de distintos géneros en los que podrán aplicar lo trabajado en las clases sincrónicas.

Cada semana se designará a un grupo de 5 alumnos para que entreguen una de las tareas en una fecha estipulada, de modo que todos tengan un trabajo corregido por la docente a lo largo del curso. Si bien hay un pequeño componente teórico, el curso es en esencia práctico.

Bibliografía:

La bibliografía se indicará al inicio del curso.

Minibío: Vanesa Fusco es traductora de inglés egresada del I. E. S. en Lenguas Vivas “J. R. Fernández” y magíster en traducción por parte de la Universidad de Belgrano, donde también dicta un seminario de traducción literaria en su programa de maestría. Traduce narrativa y poesía infantojuvenil, cómics y textos escolares. Tradujo, entre otras, novelas juveniles de Brigid Kemmerer (*Cartas a los perdidos*, V&R Editoras), Shea Earnshaw (*El bosque de las cosas perdidas*, Ediciones Urano) y Millie Bobby Brown (*Diecinueve escalones*, V&R Editoras). Recibió el premio Destacados de ALIJA 2022 por su traducción de la novela en verso *Thirty Talks Weird Love* de Alessandra Narváez Varela, publicada por VRYA como Treinta me habla de amor.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- 1) **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- 2) **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- 3) **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
 - a) Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países, FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
 - i) FAT: <http://www.fat.org.ar/>
 - ii) FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
 - iii) Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - b) Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- 4) **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a cursos@aati.com.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.